

77.

K O N W E N C J A

między Polską a Argentyną dotycząca odszkodowań za wypadki przy pracy, podpisana w Buenos Aires, dnia 17 marca 1932 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 5 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 27, poz. 216).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu siedemnastym marca tysiąc dziewięćset trzydziestego drugiego roku podpisana została w Buenos Aires konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Argentyńskiej o odszkodowaniach za wypadki przy pracy, o następującem brzmieniu dosłownem:

K O N W E N C J A

JEGO EKSCIELENCJA PAN PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO EKSCIELENCJA PAN PREZYDENT NARODU ARGENTYŃSKIEGO,

ożywieni pragnieniem rozszerzenia zakresu stosowania ustawodawstwa ich odnośnych krajów w sprawie odszkodowania za wypadki przy pracy, postanowili zawrzeć w tym celu konwencję, i mianowali swymi Pełnomocnikami, mianowicie:

Jego Ekscelecja Pan Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Jego Ekscelecję Doktora Władysława MAZURKIEWICZA, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Rządzie Argentyńskim;

Jego Ekscelecja Pan Prezydent Narodu Argentyńskiego:

Jego Ekscelecję Doktora Carlos SAAVEDRA LAMAS, Ministra Sekretarza Stanu w Departa-

C O N V E N C I Ó N

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DELA REPÚBLICA DE POLONIA

y

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DELA NACIÓN ARGENTINA,

animados del desco de extender el campo de aplicación de la legislación de sus respectivos países en materia de indemnizaciones por accidentes del trabajo, resuelven celebrar al efecto una Convención y nombran por sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Presidente dela República de Polonia,

a Su Excelencia el Doctor Ládslas MAZURKIEWICZ, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la República Argentina;

Su Excelencia el Señor Presidente de la Nación Argentina,

a Su Excelencia el Doctor Carlos SAAVEDRA LAMAS, Ministro Secretario de Estado en le De-

C O N V E N T I O N

SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

et

SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA NATION ARGENTINE,

animés du désir d'agrandir le champ d'application de la législation de leurs pays respectifs en matière d'indemnisation pour les accidents du travail, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Son Excellence Monsieur le Président de la République Polonaise:

Son Excellence le Docteur Ladislas MAZURKIEWICZ, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire près le Gouvernement Argentin;

Son Excellence Monsieur le Président de la Nation Argentine:

Son Excellence le Docteur Carlos SAAVEDRA LAMAS, Ministre Secrétaire d'Etat au Départe-

mencie Spraw Zagranicznych i Wyznań;

Którzy po zakomunikowaniu sobie udzielonych im pełnomocnictw, uznanych za będące w dobrej i należytej formie, zgodzili się na to, co następuje:

Artykuł I.

Każda z Wysokich Stron Umawiających zgadza się zapewnić równość traktowania obywateli drugiej Strony i swych własnych obywateli w sprawie odszkodowania za wypadki przy pracy.

Artykuł II.

Wobec tego, spadkobiercy robotnika, obywatela jednej z Wysokich Stron Umawiających się, będącego ofiarą wypadku przy pracy na terytorjum drugiej Strony, będą mieli prawo do odszkodowania ustawowego, z tego tytułu wynikającego, nawet wówczas, gdy w chwili wypadku, nie posiadali miejsca zamieszkania na terytorjum kraju w którym wypadek ten zaszedł. To samo będzie miało miejsce, gdy ofiara lub jej spadkobiercy, już po wypadku, opuściliby terytorjum bądź Republiki Argentynskiej, bądź Polski.

Artykuł III.

Niniejsza konwencja będzie miała zastosowanie w wypadkach odszkodowań znajdujących się w zawieszeniu, a których termin płatności na rzecz ofiar lub ich spadkobierców jeszcze nie wygasł zgodnie z przepisami ustaw i rozporządzeń kraju, w którym wydarzył się wypadek.

Artykuł IV.

Prawo do odszkodowania będzie określone zgodnie z ustawodawstwem kraju, na którego terytorjum zaszedł nieszczęśliwy wypadek.

Artykuł V.

Akta i dokumenty, w sprawach odszkodowaniowych z tytułu wypadków przy pracy wymagane przez władze krajowe obydwóch Stron Umawiających się będą wolne od opłat.

Artykuł VI.

Władze argentyńskie i polskie okazywać sobie będą wzajemne usługi w celu obustronnego ula-

partamento de Relaciones Exteriores y Culto;

Quienes, después de haberse comunicado los Plenos Poderes de que se hallan investidos, encontrádoles en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

Artículo I.

Cada una de las Altas Partes, contratantes conviene en asegurar la igualdad de trata miento de los nacionales de la otra y los de la propia nacionalidad en materia de indemnizaciones por accidentes del trabajo.

Artículo II.

Por consiguiente, los herederos de un obrero, nacional de una de las Altas Partes contratantes, víctima de un accidente del trabajo en el territorio de la otra, tendrán derecho a la indemnización legal correspondiente, aun cuando en el momento del accidente no residieran en el territorio del país en que éste hubiera ocurrido. Lo mismo sucederá cuando la víctima o sus herederos, posteriormente al accidente llegaran a abandonar el territorio, ya sea de la República Argentina o de Polonia.

Artículo III.

El presente Convenio se aplicará a los casos de indemnizaciones pendientes cuyo pago no hubiese caducado para los damnificados o sus herederos conforme a las disposiciones legales y reglamentarias del país en que hubiese ocurrido el accidente.

Artículo IV.

El derecho a la indemnización se resolverá de acuerdo con la legislación del país en cuyo territorio hubiere ocurrido el accidente.

Artículo V.

Los documentos y actas exigidos en las acciones de indemnización por accidentes del trabajo por las autoridades nacionales de ambas partes contratantes, gozarán del beneficio de gratuidad.

Artículo VI.

Las autoridades argentinas y polacas se prestarán mutuamente sus buenos oficios a fin de facilitar

ment des Affaires Etrangères et du Culte;

Lesquels, après s'être donné communication des Pleins Pouvoirs dont ils sont investis, et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit:

Article I.

Chacune des Hautes Parties contractantes convient d'assurer l'égalité de traitement entre les nationaux de l'autre Partie, et ceux de sa propre nationalité en matière d'indemnisation pour les accidents du travail.

Article II.

En conséquence, les héritiers d'un ouvrier, national de l'une des Hautes Parties contractantes, victime d'un accident du travail sur le territoire de l'autre Partie, auront droit à l'indemnisation légale qui en résulte, même dans le cas où, au moment de l'accident, ils n'auraient pas résidé sur le territoire du pays dans lequel l'accident se serait produit. Il en sera de même quand la victime ou ses héritiers, postérieurement à l'accident, viendraient à abandonner le territoire soit de la République Argentine, soit de la Pologne.

Article III.

La présente Convention s'appliquera aux cas d'indemnisations pendantes dont le délai de paiement en faveur des victimes ou de leurs héritiers, ne serait pas échu, conformément aux dispositions légales et réglementaires du pays, dans lequel sera survenu l'accident.

Article IV.

Le droit à l'indemnisation sera résolu conformément à la législation du Pays dans le territoire duquel l'accident se serait produit.

Article V.

Les actes et documents exigés dans les actions d'indemnisation pour cause d'accidents du travail par les autorités nationales des deux Parties contractantes jouiront du bénéfice de la gratuité.

Article VI.

Les autorités argentines et polonaises se prêteront mutuellement leurs bons offices dans le but de

twienia wykonania ustaw dotyczących wypadków przy pracy, a w szczególności, o ile chodzi o powiadomienie spadkobierców.

Artykuł VII.

Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Buenos Aires w terminie możliwie najkrótszym. Wejdzie ona w życie dla obydwóch krajów w trzydzieści dni po wymianie ratyfikacji.

Będzie ona obowiązywała w ciągu pięciu lat, po upływie których będzie uważana za przedłużaną z roku na rok, o ile nie zostanie wypowiedziana na rok zgóry.

Na dowód czego Pełnomocnicy, wyznaczeni w tym celu, podpisali i opatrzyli pieczęciami niniejszą konwencję, zredagowaną w językach polskim, hiszpańskim i francuskim, w dwóch egzemplarzach, w Buenos Aires, stolicy Republiki Argentyńskiej w 17-tym dniu miesiąca marca 1932 r.

L. S. *Władysław Mazurkiewicz*
L. S. *Carlos Saavedra Lamas*

por una y otra parte la ejecución de las leyes relativas a los accidentes del trabajo especialmente en lo que concierne al aviso a los herederos.

Artículo VII.

La presente Convención será ratificada y las ratificaciones canjeadas en Buenos Aires, a la brevedad posible, entrando en vigor, para ambos países a los treinta días del canje de las ratificaciones.

Regirá por el término de cinco años y pasado este periodo, se considerará prorrogada de año siembre que no fuera denunciada con uno de anterioridad.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios designados al efecto firman y sellan la presente Convención redactada en los idiomas castellano y francés, en Buenos Aires, Capital de la República Argentina a los diez y siete días del mes de Marzo del año mil novecientos treinta y dos.

L. S. *Władysław Mazurkiewicz*
L. S. *Carlos Saavedra Lamas*

faciliter, de part et d'autre, la mise à exécution des lois relatives aux accidents du travail, spécialement en ce qui concerne l'avertissement aux héritiers.

Article VII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Buenos Aires, dans le plus bref délai possible. Elle entrera en vigueur pour les deux pays trente jours après l'échange des ratifications.

Elle restera en vigueur pour une durée de cinq années à l'expiration de laquelle elle sera considérée comme prorogée d'année en année, pourvu qu'elle n'ait été dénoncée un an d'avance.

En foi de quoi les Plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé et scellé la présente Convention rédigée en langue espagnole et française, en deux exemplaires à Buenos Aires, Capitale de la République Argentine aux 17 jours du mois de Mars de l'année 1932.

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

